**Notion: N0028**

**Notion originale: язык меньшинства**

**Notion translittere: âzyk menʹšinstva**

**Notion traduite: langue de minorité**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue de minorité

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua di minoranza

**Document: D115**

Titre: Российское и международное законодательство о языках применительно к языковой ситуации в Российской Федерации

Titre translittéré: Rossijskoe i meždunarodnoe zakonodatel'stvo o âzykah primenitel'no k âzykovoj situacii v Rossijskoj Federacii

Titre traduit: La législation russe et internationale des langues dans le contexte d’état des langues en Russie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ХРУСЛОВ, Г.В. [HRUSLOV, G.V.]

In :Материалы Международной научно-практической конференции «Язык и право. Русский язык в современном диалоге культур» Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii «Âzyk i pravo. Russkij âzyk v sovremennom dialoge kul'tur»(trad. :Les matériaux de la conférence scientifique internationale « La langue et le droit. La langue russe dans le dialogue contemporain des cultures »)

Ed. : РУДН, Москва, 2007, pp. 7-17

Extrait E0139, p. 15

 Республика-субъект Федерации является государством (согласно Конституции РФ, ст.5.2 от 12 декабря 1993 г.), и государственный язык не может быть « языком меньшинства » в своем собственном государстве, где «титульное» этническое население составляет большинство <…> Если «титульное» население республики действительно составляет меньшинство там, где численность русских и других этносов превышает «коренное» население, то всё равно признание этих языков «региональными языками» и «языками меньшинств» противоречило бы второму пункту базового определения «языков меньшинств» в Хартии - отличие от официального языка государства. В контексте Хартии не следует разделять термины «языки меньшинств» и «региональные языки», чтобы избежать путаницы с региональными диалектами, которые также не относятся к языкам меньшинств.

 Une république sujet de la Fédération est un Etat (conformément à l’article 5.2 de la Constitution de la Fédération de Russie du 12 décembre 1993) et la langue étatique ne peut pas être «langue de minorité» dans son propre Etat où la population ethnique « titulaire » est majoritaire (…). Si la population «titulaire de la république est vraiment minoritaire là où le nombre de Russes et de représentants d'autres ethnies est plus grand que celui de la population «autochtone», la reconnaissance de ces langues comme «langues régionales» et «langues des minorités» contredirait le deuxième point de la définition des «langues des minorités» dans la Charte qui les différencie de la langue étatique. Dans le texte de la Charte, il ne faut pas distinguer les termes «langues des minorités» et «langues régionales» pour ne pas les confondre avec les dialectes régionaux qui ne se rapportent pas non plus aux langues des minorités.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2151, p. 160-161

 Иными словами, национальным языкам возвращались все те функции, которые были ими утрачены, как в случае с марийским, в предшествующий период. Но для этого требовалось развить и распространить марийский язык среди проживающего в республике населения, при этом не только немарийского, но и марийского, так как выросло целое поколение марийцев, не знающих родного языка и считающих таковым русский. Как отмечают В.М. Солнцев и В.Ю. Михальченко, специфика Российской Федерации состоит в том, что для ряда республик весьма актуальным является распространение знаний национального языка среди собственной нации [10, 14]. Трудно убедить большинство населения, каковым являются в Марий Эл русские, овладеть языком меньшинства – марийским, если само меньшинство не владеет или недостаточно хорошо владаеет своим языком.
После принятия Закона о языках в РФ республики одна за другой начали разрабатывать и принимать свои законы, объявляя языки титульных наций государственными. Был разработан проект такого закона и в Марий Эл в сентябре 1992 г. (...) С момента опубликования проекта не прекращалась дискуссия по вопросу о статусе марийских языков, названных в проекте наряду с русским языком государственными. Спор шел главным образом о статусе горномарийского языка и доходил иногда до враждебных выпадов со стороны некоторых ученых, не желающих признавать статус горномарийского языка как государственного [3, 47].
Отметим в связи с этим, что в вопросе о том, является ли горномарийский и луговомарийский языки языками или их следует считать диалектами или наречиями, нет ясности и единого мнения до сих пор. Даже в работах последних лет одни авторы называют их наречиями или диалектами, другие- литературными языками.
Видимо, истоки такого расхождения следует отнести к известной дискуссии по вопросам языкознания в начале 50-х гг., когда, руководствуясь сталинскими установками по теории языкознания, марийские лингвисты стали считать язык марийского народа единым, а языки луговых и горных марийцев – наречиями или диалектами. ( ...) Часть же марийских языковедов и до наших дней упорно отстаивает свои позиции, отказывая горным марийцам в праве иметь свой родной язык, а не наречие, или норму, или вариант литературного языка [9, 11].
Можно предположить, что те же языковеды, руководствуясь своей точкой зрения на горномарийский язык как на наречие или диалект, не приемлют статуса горномарийского в качестве государственного языка. Хотя, как справедливо замечает К. Сануков, признание реальности существования двух литературных языков не является стремлением расчленить народ, не принесет ущерба национальному развитию, а наоборот – снимет элемент морально-психологического дискомфорта [9, 11].

 En d'autres termes, les langues nationales regagnaient toutes les fonctions qui avaient été perdues, comme dans le cas de la langue mari, lors de la période précédente. Mais pour cela il fallait développer et diffuser la langue mari parmi la population résidant dans la république mari et non mari, car il y avait toute une génération de Maris qui ne connaissaient pas la langue native et qui considéraient le russe comme telle. Comme le notent V. M. Solncev et V. Û. Mihal'čenko, la spécificité de la Fédération de Russie consiste en fait que pour un certain nombre de républiques la promotion de la connaissance de la langue nationale est très actuelle [10, 14]. Il est difficile de convaincre la majorité de la population, essentiellement russe à Mari El, d'apprendre la langue de la minorité, le mari, si la minorité elle-même maîtrise peu ou pas du tout sa langue.
Après l'adoption de la loi sur les langues dans la Fédération de Russie les républiques, l'une après l'autre ont commencé à élaborer et à adopter leurs propres lois, déclarant les langues des nations titulaires comme les langues d'État. Un projet d'une telle loi a été élaboré à Mari El en septembre 1992 (...). Depuis la publication du projet le débat sur le statut des langues mari, appelées dans le projet langues d'État parallèlement au russe, n'a pas cessé. La discussion portait essentiellement sur le statut de la langue mari des montagnes et arrivait parfois jusqu'à des attaques hostiles de la part de certains scientifiques qui ne voulaient pas admettre le statut du mari des montagnes comme langue d'État [3, 47].
Notons à cet égard que la question de savoir si le mari des montagnes et le mari des plaines sont des langues ou s'ils doivent être considérés comme des dialectes ou des variétés linguistiques, n'est pas claire ni unanime jusqu'à présent. Même dans les travaux de ces dernières années, certains auteurs les appellent variétés linguistiques ou dialectes et d'autres, langues littéraires.
Apparemment, les origines de cet écart remontent au débat bien connu sur les questions de la linguistique au début des années 50, quand, guidés par les directives de Staline sur la théorie de la linguistique, les linguistes mari ont commencé à considérer comme unie la langue du peuple mari, et les langues des Maris des montagnes et des plaines comme des variétés linguistiques ou dialectes. (...) De nos jours une partie des linguistes mari défend obstinément leurs positions en refusant aux Maris des montagnes le droit d'avoir leur langue native mais non pas une variété linguistique ni une norme ni une variante de la langue littéraire [9, 11].
On peut supposer que les mêmes linguistes, en s'appuyant sur leur point de vue sur le mari des montagnes comme une variété linguistique ou un dialecte, n'acceptent pas le statut du mari des montagnes en qualité de langue d'État. Bien que, comme l'observe justement K. Sanoukov, la reconnaissance de la réalité de l'existence de deux langues littéraires n'est pas un désir de diviser le peuple, elle n'apportera pas de dommage au développement national, et au contraire, elle enlèvera un élément d'inconfort moral et psychologique [9, 11].

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0164, p. 280

 Взяв на себя обязательства следовать принципам, закрепленным в рамочной Конвенции, Россия вместе с тем признала сформулированные в ней права национальных меньшинств и гарантирует создание условий для их реализации.
Согласно статье 3 (пункт 1) любое лицо имеет право свободного выбора считаться или не считаться принадлежащим к национальному меньшинству. На основании целого ряда статей Россия обязуется гарантировать любым лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на равенство перед законом и на равную защиту закона; (...) изучать язык своего меньшинства; получать и обмениваться информацией или идеями на языке меньшинства; свободно и беспрепятственно пользоваться языком своего меньшинства устно и письменно в частной жизни и общественных местах; пользоваться своей фамилией, именем и отчеством на языке меньшинства; размещать в общественных местах вывески, надписи и другую информацию на языке своего меньшинства(...).

 Ayant pris la responsabilité de respecter les principes établis par la Convention-cadre, la Russie a reconnu en même temps les droits des minorités nationales qui y sont formulés, et garantit la création des conditions de leur réalisation.
Conformément à l’article 3 (alinéa 1) chaque personne a le droit de choisir librement son appartenance ou non à une minorité nationale. Sur la base d’une série d’articles, la Russie garantit à toute personne appartenant à une minorité nationale l’égalité devant la loi et à la protection juridique; (…) droit d’apprendre la langue de sa minorité; de recevoir et d’échanger des informations ou des idées dans la langue de minorité; d’utiliser librement la langue de sa minorité oralement et par écrit dans la vie privée et dans les lieux publics; utiliser ses nom, prénom et patronyme dans la langue de minorité; d’afficher dans les lieux publics des annonces, des inscriptions et autres informations dans la langue de minorité (…).